

Marrakechtraktaten om tilrettelegging av tilgang til utgitte verk for personer som er blinde, har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing*

INNHold

Fortale

Artikkel 1: Forhold til andre konvensjoner og traktater

Artikkel 2: Definisjoner

Artikkel 3: Tilgodesette personer

Artikkel 4: Nasjonalrettslige avgrensninger og unntak for eksemplar i tilgjengelige format

Artikkel 5: Utveksling over landegrensene av eksemplar i tilgjengelig format

Artikkel 6: Import av eksemplar i tilgjengelig format

Artikkel 7: Forpliktelser angående teknologiske tiltak

Artikkel 8: Respekt for privatlivets fred

Artikkel 9: Samarbeid om å lette utveksling over landegrensene

Artikkel 10: Alminnelige prinsipper for gjennomføring

Artikkel 11: Alminnelige forpliktelser ved anvendelsen av avgrensninger og unntak

Artikkel 12: Andre avgrensninger og unntak

Artikkel 13: Forsamling

Artikkel 14: Internasjonalt byrå

Artikkel 15: Adgang til å bli part i traktaten

Artikkel 16: Rettigheter og forpliktelser etter traktaten

Artikkel 17: Undertegning av traktaten

Artikkel 18: Traktatens ikrafttredelse

Artikkel 19: Dato da partsstatus i traktaten får virkning

Artikkel 20: Oppsigelse av traktaten

Artikkel 21: Traktatspråk

Artikkel 22: Depositatar

¹⁾ Denne traktat ble vedtatt 27. juni 2013 av diplomatkonferansen for å inngå en traktat om tilrettelegging av tilgang til utgitte verk for personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing.

Fortale

Traktatpartene,

som minner om prinsippene om ikke-diskriminering, like muligheter, tilgjengelighet og fullstendig og effektiv deltakelse og inkludering i samfunnet som er kunngjort i Verdenserklæringen om menneskerettighetene og FN-konvensjonen om rettighetene til mennesker med nedsatt funksjonsevne,

som er klar over at det finnes utfordringer som kan hindre personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing, i å utvikle seg fullt ut, og som begrenser deres yringsfrihet, herunder friheten til å søke, motta og dele informasjon og ideer av alle slag på like fot med andre, blant annet gjennom alle former for kommunikasjon etter eget valg, bruk av retten til utdanning og muligheten til å drive forskning,

som understreker at det som insitament og belønning for frembringelse av litterære og kunstneriske verk er viktig å beskytte opphavsretten og å gi alle, også personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing, økt mulighet til å delta i det kulturelle liv i nærmiljøet, å glede seg over kunsten og å få del i vitenskapelige framskritt og de goder det medfører,

som er kjent med de begrensede mulighetene personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing, har til å få tilgang til utgitte verk for å oppnå like muligheter i samfunnet, og behovet både for å øke antallet verk i tilgjengelig format og å forbedre distribusjonen av slike verk,

som tar hensyn til at de fleste personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing, lever i utviklingsland og minst utviklede land,

som erkjenner at et forbedret internasjonalt regelverk kan forsterke den gunstige virkningen ny informasjons- og kommunikasjonsteknologi kan ha på livene til personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing, til tross for forskjellene i nasjonale lovverk om opphavsrett,

som erkjenner at mange medlemsstater i sine nasjonale lovverk om opphavsrett har fastsatt avgrensninger og unntak for personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing, men at utvalget av verk i format som er tilgjengelig for slike personer, fortsatt er for lite, at betydelige ressurser må til for å gjøre verk tilgjengelig for disse personene, og at de manglende mulighetene for å utveksle eksemplarer i tilgjengelig format over landegrensene har gjort det nødvendig å styrke denne innsatsen,

som erkjenner at rettighetshaverne har en viktig rolle i arbeidet med å gjøre sine verk tilgjengelig for personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing, men også at egnede avgrensninger og unntak er viktig for å gjøre verk tilgjengelig for disse personene, særlig når markedet ikke er i stand til å sørge for slik tilgang,

som erkjenner at det er nødvendig å opprettholde balansen mellom et effektivt vern av opphavernes rettigheter og allmennhetens interesser, særlig utdanning, forskning og informasjonstilgang, og at denne balansen må ta høyde for effektiv og rettidig tilgang til verk til fordel for personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing,

som bekrefter traktatpartenes forpliktelser etter gjeldende internasjonale traktater om vern av opphavsrett, samt viktigheten av og fleksibiliteten i tretrinnssteden for avgrensninger og unntak som er fastsatt i artikkel 9 nr. 2 i Bernkonvensjonen om vern av litterære og kunstneriske verk og i andre internasjonale dokumenter,

som minner om viktigheten av anbefalingene i utviklingsagendaen som hovedforsamlingen i Verdensorganisasjonen for immaterialrett (WIPO) vedtok i 2007, der siktemålet er å sørge for at utviklingshensyn inngår som en integrert del av organisasjonens arbeid,

som erkjenner betydningen av det internasjonale opphavsrettssystemet og ønsker å harmonisere avgrensninger og unntak som skal tilrettelegge tilgangen til og bruken av verk for personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing,

har avtalt følgende:

Artikkel 1

Forhold til andre konvensjoner og traktater

Intet i denne traktat skal fritta traktatpartene for noen forpliktelser som de har overfor hverandre etter andre traktater, og den skal heller ikke være til skade for de rettigheter en traktatpart har etter andre traktater.

Artikkel 2

Definisjoner

I denne traktat gjelder at

- a) «verk» betyr litterære og kunstneriske verk i henhold til artikkel 2 nr. 1 i Bernkonvensjonen om vern av litterære og kunstneriske verk, i form av tekst, notasjon og/eller tilknyttede illustrasjoner, i ethvert medium, som er utgitt eller på annen måte gjort tilgjengelig for allmennheten;¹
- b) «eksemplar i tilgjengelig format» betyr et eksemplar av et verk i en alternativ variant eller form som gjør at en tilgodesett person får like enkel og uhindret tilgang til verket som en person uten nedsatt synsevne eller annen funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing. Eksemplaret i tilgjengelig format skal utelukkende benyttes av tilgodesette personer og må respektere originalverkets integritet idet det tas tilbørlig hensyn til endringene som er nødvendig for å gjøre verket tilgjengelig i det alternative formatet, og til tilgodesette personers tilgjengelighetsbehov;
- c) «godkjent enhet» betyr en enhet som er offentlig godkjent eller anerkjent av myndighetene til på ideell basis å tilby undervisning, instruktøropplæring, tilpasset lesing eller informasjonstilgang for tilgodesette personer. Det omfatter også statlige institusjoner eller ideelle organisasjoner som har som en av sine primære oppgaver eller institusjonelle forpliktelser å tilby de samme tjenestene til tilgodesette personer.²

En godkjent enhet skal etablere og følge sin egen praksis

- i) for å fastslå at de den betjener, er tilgodesette personer;

¹ Omforent erklæring angående artikkel 2 bokstav a): I denne traktat er det enighet om at denne definisjonen innbefatter slike verk i lydform, eksempelvis lydbøker.

² Omforent erklæring angående artikkel 2 bokstav c): I denne traktat er det enighet om at «enheter anerkjent av myndighetene» kan omfatte enheter som mottar økonomisk støtte fra myndighetene for å tilby undervisning, instruktøropplæring, tilpasset lesing eller informasjonstilgang for tilgodesette personer på ideelt grunnlag.

- ii) for bare å spre og tilgjengeliggjøre eksemplar i tilgjengelig format for tilgodesette personer og/eller godkjente enheter;
- iii) for å hindre eksemplarfremstilling, spredning og tilgjengeliggjøring av ulovlige eksemplar; og
- iv) for å opprettholde behørig aktsomhet i og dokumentasjon av sin håndtering av eksemplar av verk, samtidig som den respekterer personvernet til tilgodesette personer i samsvar med artikkel 8.

Artikkel 3

Tilgodesette personer

En tilgodesett person er en person som

- a) er blind,
- b) har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse knyttet til persepsjon og lesing som ikke kan avhjelpest tilstrekkelig til å gi en synsfunksjon som er tilnærmet lik den hos en person uten slik funksjonsnedsettelse, og som derfor ikke er i stand til å lese trykte verk i hovedsakelig samme utstrekning som en person uten samme funksjonsnedsettelse,³
- c) på grunn av en annen fysisk funksjonsnedsettelse ikke er i stand til å holde eller håndtere en bok eller fokusere eller flytte blikket i en utstrekning som normalt gir akseptabel lesefunksjon,

uten hensyn til eventuelle andre funksjonsnedsettelse.

Artikkel 4

Nasjonalrettslige avgrensninger og unntak for eksemplar i tilgjengelig format

1. a) Traktatpartene skal i sin nasjonale opphavsrettslovgivning gi adgang til å avgrense eller gjøre unntak fra eksemplarfremstillingsretten, spredningsretten og retten til å gjøre verk tilgjengelig for allmennheten som fastsatt i WIPOs opphavsrettstraktat (WCT), for å legge til rette for at tilgodesette personer kan få tilgang til verk via eksemplar i tilgjengelige format. Avgrensningen eller unntaket det gis bestemmelser om i nasjonal rett, bør tillate endringer som er nødvendig for å gjøre verket tilgjengelig i det alternative formatet.
 - b) Traktatpartene kan også fastsette avgrensninger i eller unntak fra retten til offentlig fremføring for å legge til rette for at tilgodesette personer får tilgang til verket.
2. En traktatpart kan oppfylle artikkel 4 nr. 1 for alle rettigheter som er nevnt der, ved å fastsette en avgrensning eller et unntak i sin nasjonale opphavsrettslovgivning som sørger for at
 - a) det er tillatt for godkjente enheter, uten samtykke fra innehaveren av opphavsrett, å lage et eksemplar i tilgjengelig format av et verk, å skaffe seg et eksemplar i tilgjengelig format fra en annen godkjent enhet, og å tilby disse eksemplarene til tilgodesette personer med hvilke som helst midler, blant annet gjennom ikke-ervervsmessig utlån eller via overføring, i tråd eller trådløst, og omgående treffe tiltak for å nå disse målene når alle følgende vilkår er oppfylt:

³ Omforent erklæring angående artikkel 3 bokstav b): Intet på dette språket innebærer at «ikke kan avhjelpest tilstrekkelig» krever bruk av alle mulige medisinske diagnose- og behandlingsmetoder.

- i) den godkjente enheten som ønsker å utføre nevnte aktivitet, har lovlig tilgang til verket eller et eksemplar av verket;
- ii) verket blir konvertert til et eksemplar i tilgjengelig format, noe som kan omfatte ethvert middel som er nødvendig for å navigere i informasjonen i det tilgjengelige formatet, men ikke innebærer andre endringer enn dem som kreves for at verket skal bli tilgjengelig for tilgodesette personer;
- iii) slike eksemplarer i tilgjengelig format blir utelukkende tilbudt til bruk for tilgodesette personer; og
- iv) aktiviteten drives på ideell basis;

og

b) en tilgodesett person eller en som opptrer på vedkommendes vegne, herunder en primær omsorgsperson, kan lage et eksemplar i tilgjengelig format av et verk til personlig bruk for den tilgodesette personen eller på annet vis bistå den tilgodesette personen med å lage og bruke eksemplarer i tilgjengelig format dersom den tilgodesette personen har lovlig tilgang til verket eller et eksemplar av verket.

3. En traktatpart kan oppfylle artikkel 4 nr. 1 ved å fastsette andre avgrensninger eller unntak i sin nasjonale opphavsrettslovgivning i samsvar med artikkel 10 og 11.⁴

4. En traktatpart kan fastsette at avgrensninger eller unntak etter denne artikkel bare gjelder verk som i vedkommende tilgjengelige format ikke kan anskaffes kommersielt på rimelige vilkår for tilgodesette personer i det aktuelle markedet. Enhver traktatpart som benytter seg av denne muligheten, skal erklære dette i en underretning som den deponerer hos WIPOs generaldirektør idet den ratifiserer, godtar eller tiltrer denne traktat, eller når som helst senere.⁵

5. Det skal være opp til nasjonal lovgivning å fastslå om det skal ytes vederlag for avgrensninger eller unntak etter denne artikkel.

Artikkel 5

Utveksling over landegrensene av eksemplarer i tilgjengelig format

1. Traktatpartene skal bestemme at en godkjent enhet, dersom et eksemplar i tilgjengelig format blir laget i henhold til en avgrensning eller et unntak eller i kraft av loven, kan spre dette eksemplaret i tilgjengelig format til eller gjøre det tilgjengelig for en tilgodesett person eller en godkjent enhet i en annen traktatpart.⁶

2. En traktatpart kan oppfylle artikkel 5 nr. 1 ved å fastsette en avgrensning eller et unntak i sin nasjonale opphavsrettslovgivning som sørger for at

⁴ Omforent erklæring angående artikkel 4 nr. 3: Det er enighet om at dette nummer verken innsnevrer eller utvider virkeområdet for avgrensninger og unntak som tillates etter Bernkonvensjonen, når det gjelder retten til oversettelse, med hensyn til personer som har nedsatt synsevne eller har andre funksjonsnedsettelse som vanskeliggjør lesing.

⁵ Omforent erklæring angående artikkel 4 nr. 4: Det er enighet om at et krav om kommersiell tilgjengelighet ikke på forhånd avgjør om en avgrensning eller et unntak etter denne artikkel er i samsvar med tretrinnsstesten eller ikke.

⁶ Omforent erklæring angående artikkel 5 nr. 1: Det er også enighet om at intet i denne traktat innsnevrer eller utvider virkeområdet for enerettigheter etter andre traktater.

a) det er tillatt for godkjente enheter, uten samtykke fra rettighetshaveren, å spre eller tilgjengeliggjøre for en godkjent enhet i en annen traktatpart eksemplar i tilgjengelige format til eksklusiv bruk for tilgodesette personer; og

b) det er tillatt for godkjente enheter, uten samtykke fra rettighetshaveren og i henhold til artikkel 2 bokstav c), å spre eller tilgjengeliggjøre for en tilgodesett person i en annen traktatpart eksemplar i tilgjengelige format;

forutsatt at den avgivende godkjente enhet forut for spredningen eller tilgjengeliggjøringen ikke visste eller hadde rimelig grunnlag for å vite at eksemplaret i tilgjengelig format ville bli brukt av andre enn tilgodesette personer.⁷

3. En traktatpart kan oppfylle artikkel 5 nr. 1 ved å fastsette andre avgrensninger eller unntak i sin nasjonale opphavsrettslovgivning i henhold til artikkel 5 nr. 4, artikkel 10 og artikkel 11.

4. a) Når en godkjent enhet i en traktatpart mottar eksemplar i tilgjengelige format i henhold til artikkel 5 nr. 1, og denne traktatparten ikke har forpliktelser etter artikkel 9 i Bernkonvensjonen, skal den, i samsvar med eget rettssystem og egen rettspraksis, sørge for at eksemplarene i tilgjengelige format bare blir fremstilt, spredt eller tilgjengeliggjort for tilgodesette personer i traktatpartens jurisdiksjon.

b) Når en godkjent enhet sprer og tilgjengeliggjør eksemplar i tilgjengelig format i henhold til artikkel 5 nr. 1, skal det bare skje innenfor denne jurisdiksjonen med mindre traktatparten er part i WIPOs opphavsrettstraktat eller på annen måte begrenser avgrensninger og unntak ved gjennomføringen av denne traktat til spredningsretten og retten til å tilgjengeliggjøre et verk for allmennheten, til visse spesielle tilfeller som ikke skader den normale utnyttelse av verket og ikke på en urimelig måte tilsidesetter rettighetshaverens legitime interesser.^{8,9}

c) Intet i denne artikkel påvirker avgjørelsen av hvilke handlinger som utgjør spredning eller tilgjengeliggjøring for allmennheten.

5. Intet i denne traktat skal brukes til å ta opp spørsmålet om konsumpsjon av rettigheter.

Artikkel 6

Import av eksemplar i tilgjengelig format

I den utstrekning en traktatparts nasjonale lovgivning tillater en tilgodesett person, en som opptrer på vedkommendes vegne, eller en godkjent enhet å lage et eksemplar i tilgjengelig format av et verk, skal traktatpartens lovgivning også tillate dem å importere et

⁷ Omforent erklæring angående artikkel 5 nr. 2: Det er enighet om at det kan være på tilbørlig for en godkjent enhet når den skal distribuere eksemplar i tilgjengelige format direkte til eller stille dem til direkte rådighet for en begunstiget person i en annen traktatpart, å treffe ytterligere tiltak for å bekrefte at personen den betjener, er en tilgodesett person, og å følge sin egen praksis som beskrevet i artikkel 2 bokstav c).

⁸ Omforent erklæring angående artikkel 5 nr. 4 bokstav b): Det er enighet om at intet i denne traktat krever eller innebærer at en traktatpart skal vedta eller anvende tretrinnsstegen utover sine forpliktelser etter dette dokument eller etter andre internasjonale traktater.

⁹ Omforent erklæring angående artikkel 5 nr. 4 bokstav b): Det er enighet om at intet i denne traktat skaper noen forpliktelser for en traktatpart til å ratifisere eller tiltre WCT eller å etterleve noen av dens bestemmelser, og intet i denne traktat er til skade for noen rettigheter, avgrensninger eller unntak som inngår i WCT.

eksemplar i tilgjengelig format til fordel for tilgodesette personer, uten samtykke fra rettighetshaveren.¹⁰

Artikkel 7

Forpliktelser angående teknologiske tiltak

Ved behov skal traktatpartene treffe passende tiltak for å sikre at adekvat rettsvern og virksomme rettsmidler mot omgåelse av effektive teknologiske tiltak som de tilbyr, ikke hindrer tilgodesette personer i å dra fordel av avgrensningene og unntakene som det er gitt bestemmelser om i denne traktat.¹¹

Artikkel 8

Respekt for personvern

Ved gjennomføringen av avgrensningene og unntakene som det er gitt bestemmelser om i denne traktat, skal traktatpartene bestrebe seg på å sikre personvernet til tilgodesette personer på lik linje med andre.

Artikkel 9

Samarbeid om å lette utveksling over landegrensene

1. Traktatpartene skal bestrebe seg på å fremme utveksling av eksemplar i tilgjengelige format over landegrensene ved å oppmuntre til frivillig informasjonsdeling for å hjelpe godkjente enheter å finne fram til hverandre. WIPOs internasjonale byrå skal etablere et informasjonstilgangspunkt til formålet.
2. Traktatpartene forplikter seg til å hjelpe egne godkjente enheter som driver virksomhet i henhold til artikkel 5, med å gi tilgang til informasjon om deres praksis i henhold til artikkel 2 bokstav c), både gjennom informasjonsdeling blant godkjente enheter og ved å gi adgang til informasjon om egen politikk og praksis, også knyttet til utveksling over landegrensene av eksemplar i tilgjengelige format, til aktuelle parter og til allmennheten slik forholdene tilsier.
3. WIPOs internasjonale byrå inviteres til å dele tilgjengelig informasjon om virkemåten til denne traktat.
4. Traktatpartene erkjenner viktigheten av internasjonalt samarbeid og betydningen av å fremme dette til støtte for nasjonal innsats for å realisere denne traktats formål og hensikt.¹²

¹⁰ Omforent erklæring angående artikkel 6: Det er enighet om at traktatpartene har same fleksibilitet som fastsatt i artikkel 4 når de gjennomfører sine forpliktelser etter artikkel 6.

¹¹ Omforent erklæring angående artikkel 7: Det er enighet om at godkjente enheter under forskjellige omstendigheter velger å anvende teknologiske tiltak for å lage, spre og tilgjengeliggjøre eksemplar i tilgjengelige format, og intet i denne traktat er til hinder for slik praksis når den er i samsvar med nasjonal lovgivning.

¹² Omforent erklæring angående artikkel 9: Det er enighet om at artikkel 9 ikke innebærer obligatorisk registrering for godkjente enheter og heller ikke innebærer et krav til godkjente enheter om å engasjere seg i aktiviteter som er anerkjent etter denne traktat; men den gir rom for å dele informasjon for å legge til rette for grensekryssende utveksling av eksemplar i tilgjengelige format.

Artikkel 10

Alminnelige prinsipper for gjennomføring

1. Traktatpartene forplikter seg til å vedta de tiltak som er nødvendig for å sikre anvendelsen av denne traktat.
2. Intet skal hindre traktatpartene i å bestemme en passende metode for å gjennomføre bestemmelsene i denne traktat i eget rettssystem og egen rettspraksis.¹³
3. Traktatpartene kan oppfylle sine rettigheter etter denne traktat gjennom avgrensninger eller unntak spesifikt til fordel for tilgodesette personer, andre avgrensninger eller unntak, eller en kombinasjon av disse, i eget rettssystem og egen rettspraksis. Disse kan innbefatte juridiske, administrative eller regulatoriske bestemmelser til fordel for den tilgodesette personen med hensyn til rettferdig praksis, opptreden eller bruk for å oppfylle deres behov i samsvar med traktatpartenes rettigheter og forpliktelser etter Bernkonvensjonen, andre internasjonale traktater og artikkel 11.

Artikkel 11

Alminnelige forpliktelser ved anvendelsen av avgrensninger og unntak

For å vedta tiltak som er nødvendig for å sikre anvendelsen av denne traktat, kan en traktatpart utøve de rettigheter og skal etterleve de forpliktelser den har etter Bernkonvensjonen, Avtale om handelsrelaterte sider ved immaterielle rettigheter og WIPOs opphavsrettstraktat, herunder deres fortolkningsavtaler, slik at:

- a) en traktatpart, i samsvar med artikkel 9 nr. 2 i Bernkonvensjonen, kan tillate reproduksjon av verk i visse spesielle tilfeller, under forutsetning av at slik reproduksjon ikke skader den normale utnyttelse av verket og ikke på urimelig måte tilsidesetter opphaverens legitime interesser;
- b) en traktatpart, i samsvar med artikkel 13 i Avtale om handelsrelaterte sider ved immaterielle rettigheter, skal begrense avgrensninger i eller unntak fra eksklusive rettigheter til bestemte særtilfeller som ikke er i strid med en normal utnyttelse av verket og som ikke på en urimelig måte skader rettighetshaverens legitime interesser;
- c) en traktatpart, i samsvar med artikkel 10 nr. 1 i WIPOs opphavsrettstraktat, kan fastsette avgrensninger i eller unntak fra rettighetene som er gitt opphavere etter WTC i visse særtilfeller som ikke er i konflikt med en normal utnyttelse av verket og ikke i urimelig grad skader opphaverens legitime interesser;
- d) en traktatpart, i samsvar med artikkel 10 nr. 2 i WIPOs opphavsrettstraktat, ved anvendelsen av Bernkonvensjonen skal begrense eventuelle avgrensninger i eller unntak fra rettigheter til visse særtilfeller som ikke er i konflikt med en normal utnyttelse av verket og ikke i urimelig grad skader opphaverens legitime interesser.

¹³ Omforent erklæring angående artikkel 10 nr. 2: Det er enighet om at når et verk kvalifiserer som et verk etter artikkel 2 bokstav a), herunder slike verk i lydform, gjelder avgrensningene og unntakene som denne traktat gir bestemmelser om, tilsvarende for nærstående rettigheter i den grad det er nødvendig for å lage eksemplaret i tilgjengelig format, spre det og tilgjengeliggjøre det for begunstigede personer.

Artikkel 12

Andre avgrensninger og unntak

1. Traktatpartene erkjenner at en traktatpart i sin nasjonale lovgivning kan implementere andre opphavsrettslige avgrensninger og unntak til fordel for tilgodesette personer enn dem det er gitt bestemmelser om i denne traktat, av hensyn til vedkommende traktatparts økonomiske situasjon og dens sosiale og kulturelle behov, i samsvar med traktatpartens internasjonale rettigheter og forpliktelser, og for et minst utviklet lands vedkommende idet det tas hensyn til landets særskilte behov og dets særlige internasjonale rettigheter og forpliktelser og fleksibilitetene i disse.
2. Denne traktat er uten skade for andre avgrensninger og unntak for personer med funksjonsnedsettelse som det er gitt bestemmelser om i nasjonal lovgivning.

Artikkel 13

Forsamling

1.
 - a) Traktatpartene skal ha en forsamling.
 - b) I forsamlingen skal hver traktatpart være representert med én delegat, som kan bistås av stedfortredere, rådgivere og sakkyndige.
 - c) Hver delegasjons utgifter skal dekkes av traktatparten som har utpekt delegasjonen. Forsamlingen kan be WIPO om å yte finansiell støtte for at delegasjoner fra traktatparten som regnes som utviklingsland i samsvar med etablert praksis hos FNs generalforsamling, eller som er land i overgang til markedsøkonomi, lettere skal kunne delta.
2.
 - a) Forsamlingen skal drøfte saker som angår vedlikehold og utvikling av denne traktat og traktatens anvendelse og funksjon.
 - b) Forsamlingen skal utføre den funksjon den er tildelt etter artikkel 15 med hensyn til adgang for visse mellomstatlige organisasjoner til å bli part i denne traktat.
 - c) Forsamlingen skal beslutte å kalle sammen en eventuell diplomatkonferanse for å revidere denne traktat og gi de nødvendige instruksjoner til WIPOs generaldirektør om forberedelse av slik diplomatkonferanse.
3.
 - a) Hver traktatpart som er en stat, skal ha én stemme og skal bare stemme i eget navn.
 - b) Enhver traktatpart som er en mellomstatlig organisasjon, kan delta i avstemningen i stedet for sine medlemsstater, med et stemmetall likt antall medlemsstater som er part i denne traktat. Ingen slik mellomstatlig organisasjon skal delta i avstemningen dersom én av dens medlemsstater utøver sin stemmerett, og omvendt.
4. Forsamlingen skal møtes når generaldirektøren kaller den sammen, og, med mindre særskilte omstendigheter foreligger, i samme tidsrom og på samme sted som generalforsamlingen i WIPO.
5. Forsamlingen skal bestrebe seg på å ta sine avgjørelser ved enighet og skal etablere sin egen forretningsorden, blant annet for sammenkalling av ekstraordinære sesjoner, kravene til beslutningsdyktighet og, med forbehold om bestemmelsene i denne traktat, nødvendig flertall for forskjellige typer beslutninger.

Artikkel 14

Internasjonalt byrå

WIPOs internasjonale byrå skal utføre de administrative oppgavene i forbindelse med denne traktat.

Artikkel 15

Adgang til å bli part i traktaten

1. Enver medlemsstat i WIPO kan bli part i denne traktat.
2. Forsamlingen kan beslutte å oppta som medlem i denne traktat enhver mellomstatlig organisasjon som erklærer at den er kompetent med hensyn til, og har sin egen lovgivning som er bindende for alle dens medlemsstater i, saker som faller inn under denne traktat, og at den er behørig bemyndiget i samsvar med sine interne prosedyrer til å bli part i denne traktat.
3. Den europeiske union kan, etter å ha avgitt erklæring som nevnt i foregående avsnitt på diplomatkonferansen som har vedtatt denne traktat, bli part i denne traktat.

Artikkel 16

Rettigheter og forpliktelser etter traktaten

Med forbehold om særskilte bestemmelser om det motsatte i denne traktat skal hver traktatpart nyte godt av alle rettigheter og påta seg alle forpliktelser etter denne traktat.

Artikkel 17

Undertegning av traktaten

Denne traktat skal være åpen for undertegning på diplomatkonferansen i Marrakech, og deretter i WIPOs hovedkvarter for enhver aktuell part i ett år etter at den er vedtatt.

Artikkel 18

Traktatens ikrafttredelse

Denne traktat trer i kraft tre måneder etter at 20 aktuelle parter som nevnt i artikkel 15 har deponert sine ratifikasjons- eller tiltredelsesdokumenter.

Artikkel 19

Dato da partsstatus i traktaten får virkning

Denne traktat binder

- a) de 20 aktuelle partene som er nevnt i artikkel 18, fra datoen da denne traktat har trådt i kraft;
- b) hver annen aktuell part nevnt i artikkel 15 fra utløpet av tre måneder etter datoen da den har deponert sitt ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument hos WIPOs generaldirektør.

Artikkel 20
Oppsigelse av traktaten

Denne traktat kan sies opp av enhver traktatpart ved underretning stilet til WIPOs generaldirektør. Oppsigelse trer i kraft ett år etter datoen da WIPOs generaldirektør har mottatt underretningen.

Artikkel 21
Traktatspråk

1. Denne traktat er undertegnet i ett eksemplar på engelsk, arabisk, kinesisk, fransk, russisk og spansk, med samme gyldighet for alle språk.
2. En offisiell tekst på et annet språk enn dem som er nevnt i artikkel 21 nr. 1, skal etableres av WIPOs generaldirektør dersom en interessert part ber om det, etter konsultasjon med alle interesserte parter. For dette avsnittets formål betyr «interessert part» enhver medlemsstat i WIPO hvis offisielle språk, eller ett av dens offisielle språk, er involvert, samt Den europeiske union og enhver annen mellomstatlig organisasjon som kan bli part i denne traktat, dersom ett av dens offisielle språk er involvert.

Artikkel 22
Depositær

WIPOs generaldirektør er depositær for denne traktat.

Utferdiget i Marrakech 27. juni 2013.

[End of document]